

А.И. Головня (Беларусь), Ван Кан (Китай)

КОНЦЕПТУАЛЬНОЕ ПОЛЕ ЛЕКЕМЫ *РУКА* В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ НАИВНЫХ КАРТИНАХ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ)

Фразеология формирует фрагмент языковой картины мира. Во фразеологических единицах ярко проявляется антропоцентризм этой языковой картины. Фразеологические единицы всегда обращены на субъекта. Они возникают не столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы его интерпретировать, оценивать и выражать к нему субъективное отношение. Сопоставление фразеологических единиц с компонентом *рука* позволяют выявить как черты сходства, так и случаи несовпадения в содержании устойчивых словосочетаний в русском и китайском языках.

Проведенный анализ концепта *рука* на материале русских и китайских фразеологизмов выявил сходство и различия в использовании соматизмов в русских и китайских пословицах и поговорках.

Универсальное в функционировании соматизмов в русской и китайской фразеологии обусловлено, прежде всего, типологическим изоморфизмом человеческого тела, общностью свойств и физиологических функций частей и органов тела человека, ощущений, общностью функционального базиса речи. Общее в использовании анализируемых соматизмов является также следствием наличия лингвистических универсалий (метафоры, метонимии), что определяется в свою очередь универсальностью человеческого мышления, общечеловеческим характером логико-мыслительных операций.

Сходство в функционировании соматизмов в русской и китайской фразеологии детерминируется также культурными факторами, в частности, наличием базисных архетипов, лежащих в основе толкования человеком мира (оппозиции *верх — низ*, *правый — левый*, *жизнь — смерть*, *чистый — грязный*, архетипическое представление о том, что те или иные признаки внешности человека свидетельствуют о его внутреннем мире, характере, судьбе).

Однако при абсолютной тождественности тела человека его концептуализация и вербализация в русской и китайской языковых картинах мира обнаруживают национальную специфику. Специфика в функционировании соматизмов в русской и китайской фразеологии определяется существенным различием культур (европейской и восточной).

Для того чтобы проиллюстрировать сходство и различия в русских и китайских фразеологизмах с компонентом *рука* рассмотрим их функционирование в разных тематических группах: «Характеристика человека», «Эмоции человека», «Характеристика действия», «Действие». В каждую из этих тематических групп входит несколько семантических полей, представленных различным количеством фразеологизмов.

1. Тематическая группа «**Характеристика человека**» образует две подгруппы: с отрицательной оценкой человека и положительной оценкой

человека. И в русском, и в китайском языках фразеологические единицы с компонентом *рука* характеризуют человека по его способности создавать какой-либо продукт своими руками: *рус. золотые руки* 'умелый'; *кит. 心灵手巧* — *с зоркими глазами и быстрый на руку* 'ловкий, искусный, умелый', *рус. на все руки мастер* 'умелый', *кит. 手急眼快* — *проворные руки и быстрый глаз* 'быстрый, расторопный, проворный'.

В китайском языке есть фразеологические единицы с компонентом *рука*, оценивающие человека с профессиональной точки зрения: *кит. 手到病除* — *исцеляющий одним прикосновением руки* 'искусный' (о враче); *кит. 信手拈来* — *свободно обращаться с материалом* (о писателе).

И в русском, и в китайском языках есть фразеологизмы со значением «первый помощник»: *рус. правая рука* 'первый помощник', *кит. 如左右手* — [всё равно, что] *правая или левая рука*.

Фразеологические единицы, передающие резко отрицательное отношение к характеризуемому лицу, употребляются для характеристики лиц, наделяемых такими качествами как жестокость (*кит. 狼心辣手* — *злое сердце, жестокие руки* 'бессердечный, лютый, жестокосердный'), слабоволие (*кит. 手无寸铁* — *ни вершка металла в руках* 'безоружный, незащищенный', *кит. 手無縛雞之力* — *в руках нет силы, чтобы связать даже курицу* 'физически слабый человек'), расточительность (*кит. 大手大脚* — *большие руки и большие ноги* 'человек, который живет на широкую ногу, транжирит деньги'), а также лиц, нарушивших закон (*рус. на руку нечист* 'вор'; *кит. 不择手段* — *выбрать плохой метод* 'о человеке, который для достижения своих целей совершил незаконные действия').

2. Фразеологизмы тематической группы «Эмоциональное состояние человека» в образной форме передают сильные эмоции человека: горе (*рус. ломать руки* 'сильно горевать'), радость (*кит. 手舞足蹈* — *руки пляшут, ноги притоптывают* — 'испытывать сильную радость'), нетерпение (*кит. 搓手顿足* — *потирать руки и притоптывать ногами* 'испытывать нетерпение или досаду'), восхищение (*кит. 爱不释手* — *понравилось так, что из рук не выпустишь* 'быть очарованным чем-л., восхищаться'), восторг (*кит. 拍手称快* — *хлопать в ладоши от радости* 'бурно выражать восторг'), сильное волнение (*кит. 慌手慌脚* — *быть в полной растерянности, быть потрясенным (до предела взволнованным)*).

3. Фразеологические единицы со значением «Характеристика действия»:

а) качественная оценка действия.

В данной тематической подгруппе рассматриваются фразеологические единицы, содержащие оценку действия по качеству (*рус. на скорую руку* 'быстро, поспешно', *кит. 七手八脚* — *семь рук и восемь ног* 'быстро, в спешке') и с точки зрения приложения физических / умственных усилий

(*кит.* 一挙手之劳 — *труда не больше, чем раз поднять руку* ‘очень легко’, *кит.* 一手一足 — *одной рукой да одной ногой* ‘прилагая незначительные усилия’). Данные фразеологические единицы указывают на то, что человек добивается наступления желательной для себя ситуации, затрачивая усилия ниже нормы для таких ситуаций.

б) характеристика действия по местоположению.

То, что можно достать рукой, находится близко к человеку: *рус.* *рукой подать* ‘очень близко, совсем рядом’; *рус.* *под рукой* ‘близко настолько, чтобы было удобно использовать’;

в) способ совершения совместного действия: *рус.* (*ходить, переходить*) *из рук в руки* ‘от одного человека к другому’; *кит.* 并肩携手 — *рука об руку; плечом к плечу* (= *рус.* *рука об руку (идти)* ‘жить в согласии’).

4. Тематическая группа «Действие».

Семантический анализ фразеологических единиц с компонентом «рука», обозначающих различные действия, показывает, что почти все они связаны с выражением социально значимых для отдельной личности понятий — труд (*кит.* 手足重茧 — *руки и ноги покрылись толстыми мозолями* ‘тяжело трудиться, делать черную работу’, *кит.* 白手起家 — *создать свой дом голыми руками* ‘создать благополучие собственным трудом, начиная с нуля’; *рус.* *приложить руки к кому-либо, чему-либо* ‘тщательно заняться кем-, чем-либо; вложить труд во что-либо’), деятельность (*рус.* *накладывать — наложить руку на что-либо* ‘присваивать что-либо, овладевать чем-либо’, *рус.* *обеими руками ухватиться за что-либо* ‘с удовольствием воспользоваться тем, что предлагают’), бездействие (*рус.* *сидеть сложа руки* ‘сидеть ничего не делая, без дела’, *кит.* 束手待毙 — *со связанными руками ждать казни* ‘сложив руки ждать своего конца’), воля (*рус.* *брать себя в руки* ‘вернуть самообладание’, *рус.* *держаться в руках* ‘сохранять самообладание’), безволие (*рус.* *опускать — опустить руки* ‘утрачивать способность или желание действовать, трудиться’, *кит.* 手足无措 — *не владеть ни руками, ни ногами* ‘растеряться, оказаться беспомощным, опустить руки’).

Фразеологизмы данной тематической группы выражают и различные взаимоотношения между людьми: власть (*рус.* *прибирать — прибрать к рукам, кит.* 一手遮天 *одной рукой закрывать небо* ‘держат народ в неведении, закрывать всем глаза, обманывать общественное мнение’), сопротивление власти (*рус.* *отбиться от рук* ‘выходить из повиновения, послушания, становиться непослушным’), помощь (*рус.* *подавать, подать, дать, протягивать, протянуть руку (помощи) кому-либо* ‘помогать кому-либо, оказывать содействие, поддержку’), создание помех (*рус.* *по рукам и ногам связывать* ‘лишать свободы действий, поступков’; *рус.* *под руку говорить (смотреть)* ‘мешать кому-либо, разговаривая с ним или разглядывая, что он делает’, 碍手碍脚 — *мешать рукам, затруднять ноги* ‘мешать, сковывать действия других’), насилие (*рус.* *давать — дать волю рукам* ‘драться с кем-либо или бить кого-либо’), наказание (*рус.* *дать по рукам кому-либо*), отсутствие наказания (*рус.* *сойти с рук*).

Фразеологические единицы, принадлежащие к данной тематической группе, могут употребляться для выражения отношения к другому человеку: *рус. махнуть рукой* 'перестать обращать внимание на кого-что-либо; бросить что-либо', *рус. носить на руках* 'оказывать особое расположение, внимание, ценить, баловать', *кит. 高抬贵手* — *поднять дорогие руки* 'сделать снисхождение'.

В китайском языке действие, как и человек, может быть оценено положительно или отрицательно. Критерием оценивания является соотношение затраченных усилий на какое-либо действие и полученного результата. Отрицательное отношение к действию наблюдается в том случае, если усилий потрачено много, а результата или нет, или он незначительный: *кит. 手忙脚乱* — *руки заняты и ноги путаются* 'действовать бессистемно, суетиться, торопиться', *кит. 七手八脚* — *семь рук и восемь ног* 'суетиться'. Положительно оценивается успешное действие: *кит. 心手相应* — *сердце и руки перекликаются* 'делать умело и удачно, в соответствии с замыслом', *кит. 大显身手* — *показывать открыто тело и руки* 'достойно проявить себя; не ударить в грязь лицом', *кит. 得心应手* — *сделать так, как хотел* 'сделать (что-л.) в соответствии с замыслом; выполнить умело и удачно'.

Сопоставительный анализ русских и китайских фразеологизмов показывает, что культурная асимметричность выражается в наличии или отсутствии тех или иных культурных смыслов, аккумулярованных в соматизмах. Например, детерминирующим символом концепта *рука* в европейской культуре *рука* — символ власти не характерен для китайской культуры

Спецификой русских паремий является использование в описании тела человека зоонимов и лексем, обозначающих предметы окружающего мира, крестьянского быта.